

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 29 december 2000

Nr 69—70

INNEHÅLL

Nr		Sidan
69	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL), i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter och i det protokoll som sammanför vissa bestämmelser i nämnda konvention	2339
70	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av den internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL) och av den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter	2340

Nr 69

(Finlands författningssamlings nr 885/2000)

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL), i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter och i det protokoll som sammanför vissa bestämmelser i nämnda konvention

Given i Helsingfors den 27 oktober 2000

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bryssel den 13 december 1960 upprättade internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL), sådan den lyder ändrad genom ett i Bryssel den 12 februari 1981 undertecknat protokoll, i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter, undertecknad i Bryssel den 12 februari 1981, och i det i Bryssel den 27 juni 1997 upprättade protokoll som sammanför vissa

bestämmelser i nämnda internationella konvention gäller som lag på det sätt som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 27 oktober 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

RP 31/2000
TrUB 6/2000
RSv 104/2000

Minister *Kimmo Sasi*

Nr 70

(Finlands författningssamlings nr 1262/2000)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av den internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL) och av den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter**

Given i Helsingfors den 21 december 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Bryssel den 13 december 1960 upprättade internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL), sådan den lyder ändrad genom ett i Bryssel den 12 februari 1981 undertecknat protokoll och den i Bryssel den 12 februari 1981 undertecknade multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter, som båda godkänts av riksdagen den 21 september 2000 och i fråga om vilka republikens president har beslutat om anslutning den 27 oktober 2000 och i fråga om vilka anslutningsinstrumenten har deponerats hos Konungariket Belgiens regering den 8 november 2000, träder i kraft internationellt för Finlands del den 1 januari 2001 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 27 oktober 2000 (885/2000) om ikraftträdande av de bestämmelser som hör

till området för lagstiftningen i den internationella konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet (EUROCONTROL), i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter och i det protokoll som sammanför vissa bestämmelser i nämnda konvention träder i kraft den 1 januari 2001.

Om tillämpandet av denna lag till det i Bryssel den 27 juni 1997 upprättade protokoll som sammanför vissa bestämmelser i den i 1 mom. nämnda internationella konventionen stadgas separat.

3 §

De bestämmelser i 1 § nämnda avtal som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2001.

Helsingfors den 21 december 2000

Republikens President**TARJA HALONEN**Minister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

**DEN INTERNATIONELLA KON-
VENTIONEN OM SAMARBETE
FÖR LUFTFARTENS SÄKERHET
(EUROCONTROL) AV DEN 13
DECEMBER 1960, SÅDAN DEN
LYDER ÄNDRAD GENOM ETT
DEN 12 FEBRUARI 1981
UPPRÄTTAT PROTOKOLL**

Artikel 1

1. De fördragsslutande parterna är överens om att stärka sitt samarbete och att utveckla sin gemensamma verksamhet inom luftfartsområdet med vederbörlig hänsyn till försvarets behov och därvid ge alla användare av luftrummet all den frihet som är förenlig med den säkerhetsnivå som krävs.

De har därför kommit överens om att:

(a) fastställa gemensamma långsiktiga mål inom luftfartsområdet och att inom denna ram upprätta en gemensam plan på medellång sikt för flygtrafikledningstjänster (ATS) och anordningar,

(b) utarbeta gemensamma planer för kvalificerad utbildning, för förfaringssätt samt för forsknings- och utvecklingsprogram med avseende på anordningar och tjänster för säkerhet, effektivitet och snabbhet i flygtrafikflödet,

(c) samordna alla andra åtgärder som är nödvändiga för att trygga ett säkert och välordnat flygtrafikflöde,

(d) inrätta en gemensam fond av erfarenheter avseende såväl driftaspekter som de tekniska och ekonomiska aspekterna av luftfarten,

**CONVENTION INTERNATIONALE DE
COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE
(EUROCONTROL) DU 13 DÉCEMBRE
1960 COMME AMENDÉ PAR LE
PROTOCOLE DU 12 FÉVRIER 1981**

Article 1

1. Les Parties contractantes conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de la navigation aérienne et de développer leurs activités communes en ce domaine, en tenant dûment compte des nécessités de la défense, tout en assurant à tous les usagers de l'espace aérien le maximum de liberté compatible avec le niveau de sécurité requis.

Elles conviennent en conséquence:

(a) de fixer des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne et, dans ce cadre, d'établir un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne;

(b) d'élaborer des plans communs relatifs au perfectionnement des personnels, aux procédures et aux programmes de recherche et de développement concernant les installations et services visant à assurer la sécurité, l'efficacité et l'écoulement rapide de la circulation aérienne;

(c) de se concerter sur toute autre mesure nécessaire pour assurer l'écoulement sûr et ordonné du trafic aérien;

(d) de constituer un fonds commun d'expérience relatif aux aspects opérationnel, technique et financier de la navigation aérienne;

(e) samordna sin verksamhet med avseende på flödesplanering (ATFM) genom att införa ett internationellt system för flödesplanering för att säkerställa ett så effektivt utnyttjande av luftrummet som möjligt.

2. För detta ändamål upprättar de härmed en "Europeisk organisation för säkrare flygtrafiktjänst" (EUROCONTROL), i det följande kallad "organisationen", som skall samverka med nationella civila och militära myndigheter. Organisationen skall omfatta två organ:

— en "Permanent kommission för säkrare flygtrafiktjänst", ("Permanent Commission for the safety of air navigation"), i det följande kallad "kommissionen", som skall vara ansvarigt organ för att utforma organisationens allmänna inriktning,

— ett "organ för säkrare flygtrafiktjänst" ("Agency for the safety of air navigation"), i det följande kallat "Organet", vars stadga återfinns i bilaga 1 till denna konvention. Organet är ansvarigt för fullgörandet av de uppgifter som fastställs i denna konvention eller som det anförtros av kommissionen i enlighet med konventionen.

3. Organisationen skall ha sitt säte i Bryssel.

Artikel 2

1. Organisationen skall åläggas följande uppgifter:

(a) att analysera flygtrafikens framtida behov och de nya tekniker som är nödvändiga för att tillfredsställa dessa behov,

(b) att utarbeta och anta gemensamma långsiktiga mål inom luftfartsområdet,

(c) att samordna nationella medelfristiga planer för att upprätta en gemensam plan på medellång sikt för flygtrafikledningstjänster och anordningar inom ramen för de långsiktiga mål som avses i (b) ovan,

(d) att främja gemensamma handlingsprogram för mark- och flygburna navigeringssystem samt utbildning av personal i flygtrafikledningstjänster,

(e) de coordonner leurs activités en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien en mettant sur pied un système international de gestion des courants de trafic en vue d'assurer l'utilisation la plus efficace de l'espace aérien.

2. Elles instituent à cet effet une "Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL)", ci-après dénommée "l'Organisation", qui agira en coopération avec les autorités nationales civiles et militaires. Celle-ci comporte deux organes:

— une "Commission permanente pour la sécurité de la navigation aérienne", ci-après dénommée "la Commission", qui constitue l'organe responsable de la politique générale de l'Organisation;

— une "Agence pour la sécurité de la navigation aérienne", ci-après dénommée "l'Agence", dont les Statuts figurent à l'annexe 1 à la présente Convention. L'Agence constitue l'organe chargé de l'exécution des tâches qui sont fixées par la présente Convention, ou qui, en application de celles-ci, lui sont confiées par la Commission.

3. Le siège de l'Organisation est fixé à Bruxelles.

Article 2

1. L'Organisation est chargée des tâches suivantes:

(a) analyser les besoins futurs du trafic aérien ainsi que les nouvelles techniques requises pour répondre à ces besoins;

(b) élaborer et adopter des objectifs communs à long terme en matière de navigation aérienne;

(c) coordonner les plans nationaux à moyen terme pour aboutir à l'établissement d'un plan commun à moyen terme portant sur les services et installations de la circulation aérienne dans le cadre des objectifs à long terme mentionnés au (b) ci-dessus;

(d) promouvoir des politiques communes en matière de systèmes de navigation aérienne au sol et de bord, ainsi que de formation du personnel des services de la navigation aérienne;

(e) att undersöka och främja åtgärder för att förbättra kostnadseffektiviteten och effektiviteten inom luftfartsområdet,

(f) att främja och leda undersökningar, tester och prov som avser luftfarten samt att samla in och sprida resultaten av de undersökningar, tester och prov som utförts av de fördragsslutande parterna inom luftfartsområdet,

(g) att samordna de fördragsslutande parternas program för forskning och utveckling som avser nya tekniker inom luftfartsområdet,

(h) att granska ärenden inom luftfartsområdet som handläggs av Internationella civila luftfartsorganisationen och andra internationella organisationer inom området för civil luftfart,

(i) att granska ändringar i de regionala luftfartsplaner som skall föreläggas Internationella civila luftfartsorganisationen,

(j) att utföra alla andra uppgifter som kan komma att anförtros den enligt artikel 1.1 c),

(k) att bistå de fördragsslutande parterna och intresserade icke-medlemsstater med införande och drift av ett internationellt system för flödesplanering,

(l) att för de fördragsslutande parternas räkning samt för de staters räkning som inte är medlemmar men som är parter i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter fastställa och uppbära avgifter som påförs användare av flygtrafiktjänster enligt den överenskommelsen.

Särskilda överenskommelser kan ingås av organisationen och icke-medlemsstater som är intresserade av att medverka i sådana uppgifter.

2. På begäran av en eller flera av de fördragsslutande parterna får organisationen ges följande uppdrag:

(a) att vara dessa parter behjälplig med att utföra speciella uppdrag inom luftfartsområdet såsom planläggning och installation av flygtrafikledningstjänster och anordningar,

(b) att för dessa parter räkning helt eller delvis tillhandahålla och driva flygtrafikled-

(e) étudier et promouvoir les mesures propres à accroître la rentabilité et l'efficacité dans le domaine de la navigation aérienne;

(f) promouvoir et exécuter des études, des essais et des expérimentations touchant la navigation aérienne; rassembler et diffuser le résultat des études, des essais et des expérimentations effectués par les Parties contractantes dans le domaine de la navigation aérienne;

(g) coordonner les programmes de recherche et de développement des Parties contractantes relatifs aux nouvelles techniques dans le domaine de la navigation aérienne;

(h) examiner les questions relevant du domaine de la navigation aérienne mises à l'étude par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ou par d'autres organisations internationales traitant de l'aviation civile;

(i) étudier les amendements aux plans régionaux de navigation aérienne à présenter à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale;

(j) exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être confiée en application du (c) du paragraphe 1 de l'article 1;

(k) assister les Parties contractantes et les Etats tiers intéressés dans la création et la mise en oeuvre d'un système international de gestion des courants de trafic aérien;

(l) établir et percevoir les redevances imposées aux usagers des services de la navigation aérienne conformément à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route et pour le compte des Parties contractantes et des Etats tiers parties à cet Accord.

Des accords particuliers peuvent être conclus entre l'Organisation et des Etats non membres intéressés à participer à l'exécution de ces tâches.

2. L'Organisation peut être chargée, à la demande d'une ou de plusieurs Parties contractantes, des tâches suivantes:

(a) assister lesdites Parties, dans l'exécution de tâches spécifiques de navigation aérienne, telles que la conception et la réalisation d'installations et services de circulation aérienne;

(b) fournir et exploiter, en totalité ou en partie, les installations et les services de

ningstjänster och anordningar,

(c) att bistå dessa parter med beräkning och uppbärande av de avgifter som de debiterar användarna av flygtrafiktjänster och som inte täcks av den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter.

Utförandet av sådana uppdrag skall i varje särskilt fall regleras genom en särskild överenskommelse mellan organisationen och de berörda parterna.

3. Organisationen får vidare, på begäran av en eller flera icke-medlemsstater, anförtros följande uppdrag:

(a) att bistå sådana stater med flödesplanering och planering och anskaffning av flygtrafiktjänster och utrustning,

(b) att bistå dessa stater med beräkning och uppbärande av avgifter som inte täcks av den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter och som de debiterar användarna av flygtrafiktjänster.

Utförandet av sådana uppdrag skall i varje särskilt fall regleras genom särskilda överenskommelser mellan organisationen och de berörda staterna.

Artikel 3

1. Denna konvention är tillämplig på flygtrafiktjänster en route och relaterad inflygning samt flygplatstjänster för flygtrafik i de flyginformationsregioner som är förtecknade i bilaga 2.

2. Varje ändring som en fördragsslutande part vill göra i förteckningen över sina flyginformationsregioner i bilaga 2 förutsätter ett enhälligt samtycke från kommissionen om ändringen skulle leda till en förändring av gränserna för det totala luftrum som täcks av konventionen. Varje ändring som inte leder till en sådan förändring skall anmälas till organisationen av den berörda fördragsslutande parten.

3. I denna konvention innefattas i uttrycket "flygtrafik" civila luftfartyg samt de militär-,

circulation aérienne, pour le compte lesdites Parties;

(c) assister lesdites Parties en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par celles-ci aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Parties intéressées.

3. L'Organisation peut en outre, à la demande d'un ou de plusieurs Etats non membres, être chargée des tâches suivantes:

(a) assister lesdits Etats en ce qui concerne la gestion des courants de trafic aérien, la planification et la fourniture des services et équipements de navigation aérienne;

(b) assister lesdits Etats en ce qui concerne le calcul et la perception des redevances imposées par ces Etats aux usagers des services de la navigation aérienne et qui ne relèvent pas de l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route.

L'exécution de telles tâches est réglée dans chaque cas par des accords particuliers conclus entre l'Organisation et les Etats intéressés.

Article 3

1. La présente Convention s'applique aux services de la navigation aérienne de route et aux services connexes d'approche et d'aérodrome afférents à la circulation aérienne dans les Régions d'Information de Vol énumérées à l'Annexe 2.

2. Toute modification qu'une Partie contractante souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol figurant à l'Annexe 2 est subordonnée à l'accord unanime de la Commission lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par la Convention; toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à l'Organisation par la Partie contractante intéressée.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression "circulation aérienne" vise celle

tull- och polisluffartyg som tillämpar Internationella civila luftfartsorganisationens förfaranden.

des aéronefs civils, ainsi que des aéronefs militaires, de douane et de police qui se conforment aux procédures de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Artikel 4

Organisationen skall vara en juridisk person. Inom de fördragsslutande parternas territorier har organisationen hela den rättskapacitet som en juridisk person kan ha enligt intern rätt. Bland annat skall den ha rätt att förvärva eller överlåta lös eller fast egendom och att föra talan. Om inte annat föreskrivs i denna konvention eller i den stadga som är en bilaga till den, skall organisationen företrädas av det organ som skall handla i dess namn. Organet skall förvalta organisationens egendom.

Article 4

L'Organisation a la personnalité juridique. Sur le territoire des Parties contractantes, elle possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales; elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens mobiliers ou immobiliers et ester en justice. Sauf dispositions contraires de la présente Convention ou des Statuts ci-annexés, elle est représentée par l'Agence, qui agit au nom de l'Organisation. L'Agence gère le patrimoine de l'Organisation.

Artikel 5

1. Kommissionen skall bestå av företrädare för de fördragsslutande parterna. Varje fördragsslutande part får utnämna flera delegater för att särskilt göra det möjligt att tillgodose både den civila luftfartens och det nationella försvarets intressen men skall endast äga en röst.

2. Vid tillämpningen av artikel 2.1 (1) skall kommissionen utökas så att den omfattar företrädare för icke-medlemsstater som är parter i den multilaterala överenskommelsen om undervägsavgifter. Den på detta sätt utökade kommissionen skall fatta beslut enligt bestämmelserna i den nämnda överenskommelsen.

3. När bestämmelser om detta har fastställts i andra överenskommelser som ingåtts mellan organisationen och icke-medlemsstater enligt artikel 2.1, särskilt i fråga om flödesplanering, skall kommissionen utökas och fatta beslut enligt bestämmelserna i dessa överenskommelser.

Article 5

1. La Commission est composée de représentants des Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut se faire représenter par plusieurs délégués afin de permettre notamment la représentation des intérêts de l'aviation civile et de la défense nationale, mais ne dispose que d'un seul droit de vote.

2. Pour l'application du (1) du paragraphe 1 de l'article 2, la Commission est élargie aux représentants des Etats non membres de l'Organisation qui sont parties à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route. La Commission ainsi élargie prend ses décisions dans les conditions fixées par cet Accord.

3. Si des dispositions à cet effet sont prévues dans d'autres accords conclus par l'Organisation avec des Etats tiers conformément au paragraphe 1 de l'article 2, notamment pour la gestion des courants de trafic, la Commission sera élargie et prendra ses décisions dans les conditions prévues par ces accords.

Artikel 6

1. För att fullgöra de uppgifter som organisationen ålagts enligt artikel 2.1 skall kommissionen vidta följande åtgärder:

(a) med avseende på de fördragsslutande parterna skall den fatta beslut:

— i de fall som avses i artikel 2.1 (b) och (c),

— i de fall som avses i artikel 2.1 (a) samt (d) till (k) när helst kommissionen anser det nödvändigt för de fördragsslutande parterna att samverka; i sådana fall kan kommissionen även utfärda en rekommendation till de fördragsslutande parterna,

(b) med avseende på Organet:

— skall den godkänna den årliga arbetsplanen och de fleråriga investerings- och arbetsplaner som Organet skall lämna in till kommissionen för att uppgifterna enligt artikel 2.1 skall kunna fullgöras. Den skall även godkänna budgeten och verksamhetsberättelsen och ge Organet direktiv närhelst den anser detta nödvändigt för fullgörandet av de uppgifter som tilldelats Organet,

— skall den vidta alla nödvändiga åtgärder för att utöva sina befogenheter avseende tillsyn enligt denna konvention och Organets stadga,

— skall den bevilja Organet ansvarsfrihet för dess budgetförvaltning.

2. Kommissionen skall vidare:

(a) godkänna budgetförordningen och instruktioner för personalen samt åtgärder som skall vidtas i kraft av artikel 7.2 och artikel 19.3 i stadgan för Organet samt

(b) utse ledamöterna i kontrollnämnden för en femårsperiod enligt artikel 22.1 i stadgan för Organet.

3. Kommissionen skall bemyndiga Organet inleda förhandlingar om de särskilda överenskommelser som avses i artikel 2 och skall godkänna de överenskommelser som förhandlats fram av Organet.

4. Kommissionen får inleda förfaranden på organisationens vägnar inför den skiljedomstol varom stadgas i artikel 31.

Article 6

1. Pour l'accomplissement des tâches dévolues à l'Organisation par le paragraphe 1 de l'article 2, la Commission prend les mesures suivantes:

(a) à l'égard des Parties contractantes: elle prend une décision:

— dans les cas mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2;

— dans les cas mentionnés aux (a) et (d) à (k) du paragraphe 1 de l'article 2 lorsqu'elle estime nécessaire que les Parties contractantes s'engagent dans une action commune; elle peut aussi, dans ces cas, formuler une recommandation aux Parties contractantes;

(b) à l'égard de l'Agence:

— elle approuve le programme de travail annuel et les programmes d'investissement et de travail portant sur plusieurs années que lui présente l'Agence pour l'accomplissement des tâches mentionnées au paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que le budget et le rapport d'activité; elle adresse à l'Agence des directives, lorsqu'elle l'estime nécessaire pour l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées;

— elle prend toutes mesures nécessaires dans l'exercice du pouvoir de tutelle dont elle dispose en vertu de la présente Convention et des Statuts de l'Agence;

— elle donne décharge à l'Agence de sa gestion relative au budget.

2. La Commission, en outre:

(a) approuve le statut administratif du personnel et le règlement financier ainsi que les mesures à prendre en application du paragraphe 2 de l'article 7, et du paragraphe 3 de l'article 19 des Statuts de l'Agence;

(b) nomme, pour une durée de cinq ans, les membres de la mission de contrôle en application du paragraphe 1 de l'article 22 des Statuts de l'Agence.

3. La Commission autorise l'ouverture par l'Agence de négociations sur les accords particuliers visés à l'article 2 et approuve les accords négociés.

4. Les recours devant le tribunal arbitral prévu à l'article 31 sont introduits au nom de l'Organisation par la Commission.

Artikel 7

1. Beslut av kommissionen, som skall vara enhälliga, skall fattas efter omröstning bland de fördragsslutande parterna, för vilka de är bindande. Skulle emellertid en fördragsslutande part underrätta kommissionen om att överordnade nationella hänsyn hindrar den från att handla enligt ett enhälligt beslut som fattats med avseende på de angelägenheter som anges i artikel 2.1 (b) och (c), får den avvika från detta beslut under förutsättning att den meddelar kommissionen skälen för sin avvikelse. Inom sex månader från en sådan underrättelse skall kommissionen antingen ändra sitt tidigare beslut eller besluta om vissa villkor eller begränsningar som skall gälla för avvikelser. I båda fallen fordras ett enhälligt beslut efter omröstning bland de fördragsslutande parterna.

2. Kommissionens beslut om de åtgärder som avses i artiklarna 6.2 (a), 6.3 och 11.3 skall vara enhälliga med avseende på de avgivna rösterna.

3. Om inte annat föreskrivs, fordras ett majoritetsbeslut i kommissionen i fråga om de direktiv och åtgärder som anges i artikel 6.1 (b) och 6.4 under förutsättning att:

— rösterna beräknas enligt det vägningsförfarande som föreskrivs i artikel 8 nedan,

— rösterna representerar majoriteten av de fördragsslutande parter som röstar.

4. De åtgärder som avses i artikel 6.2 (b) skall beslutas av kommissionen i överensstämmelse med punkt 3 ovan, förutsatt att den på detta sätt beräknade majoriteten inte understiger 70 procent av de avgivna vägda rösterna.

5. För rekommendationer från kommissionen skall krävas en majoritet av de fördragsslutande parternas röster.

Artikel 8

1. Det vägningsförfarande som avses i artikel 7 skall beräknas enligt följande tabell:

Article 7

1. Les décisions sont prises par la Commission statuant à l'unanimité des Parties contractantes et sont obligatoires pour ces dernières. Toutefois, si une Partie contractante notifie à la Commission que des raisons impératives d'intérêt national l'empêchent de donner suite à une décision prise à l'unanimité dans les domaines mentionnés aux (b) et (c) du paragraphe 1 de l'article 2, elle peut déroger à ladite décision sous réserve de lui exposer les motifs de cette dérogation. Dans un délai de six mois à compter de cette notification, la Commission soit réviser sa décision antérieure, soit décide si certaines conditions ou limites doivent s'appliquer à la dérogation. Dans l'un et l'autre cas, la décision à prendre par la Commission exige l'unanimité des Parties contractantes.

2. La Commission statue sur les mesures prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6, au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11 à l'unanimité des suffrages exprimés.

3. Sauf dispositions contraires, les directives et les mesures prises dans les cas prévus au (b) du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de l'article 6 sont adoptées par la Commission à la majorité des suffrages exprimés étant entendu que:

— ces suffrages sont affectés de la pondération prévue à l'article 8 ci-après,

— ces suffrages doivent représenter la majorité des Parties contractantes votant.

4. Les mesures prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 6 sont prises par la Commission dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus, sous réserve que la majorité calculée conformément à ce paragraphe atteigne 70 % des suffrages pondérés exprimés.

5. Les recommandations sont formulées par la Commission à la majorité des Parties contractantes.

Article 8

1. La pondération prévue à l'article 7 est déterminée selon le tableau suivant:

Fördragsslutande parts årliga bidrag i procent av summan av årliga bidrag från samtliga fördragsslutande parter:

Antal röster		
Mindre än	1 %	1
Från 1	till mindre än 2 %	2
Från 2	till mindre än 3 %	3
Från 3	till mindre än 4½ %	4
Från 4 ½	till mindre än 6 %	5
Från 6	till mindre än 7½ %	6
Från 7 ½	till mindre än 9 %	7
Från 9	till mindre än 11 %	8
Från 11	till mindre än 13 %	9
Från 13	till mindre än 15 %	10
Från 15	till mindre än 18 %	11
Från 18	till mindre än 21 %	12
Från 21	till mindre än 24 %	13
Från 24	till mindre än 27 %	14
Från 27	till mindre än 30 %	15
30 %		16

Pourcentage de la contribution annuelle d'une Partie contractante par rapport aux contributions annuelles de l'ensemble des Parties contractantes:

Nombre de voix		
Inférieur	à 1 %	1
De 1	à moins de 2 %	2
De 2	à moins de 3 %	3
De 3	à moins de 4 ½ %	4
De 4 ½	à moins de 6 %	5
De 6	à moins de 7 ½ %	6
De 7 ½	à moins de 9 %	7
De 9	à moins de 11 %	8
De 11	à moins de 13 %	9
De 13	à moins de 15 %	10
De 15	à moins de 18 %	11
De 18	à moins de 21 %	12
De 21	à moins de 24 %	13
De 24	à moins de 27 %	14
De 27	à moins de 30 %	15
30 %		16

2. Antalet röster skall inledningsvis fastställas med verkan från dagen för ikraftträdandet av det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1981 genom hänvisning till ovanstående tabell och enligt regeln i artikel 19 i Organets stadga för fastställande av de fördragsslutande parternas bidrag till organisationens budget.

3. Om en stat ansluter sig skall antalet röster för de fördragsslutande parterna fastställas på nytt enligt samma förfarande.

4. Antalet röster skall varje år fastställas på nytt i enlighet med föregående bestämmelser.

2. La fixation initiale du nombre des voix est faite, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, par référence au tableau ci-dessus et conformément à la règle de détermination des contributions annuelles des Parties contractantes au budget de l'Organisation qui figure à l'article 19 des Statuts de l'Agence.

3. En cas d'adhésion d'un Etat, il est procédé de la même manière à une nouvelle fixation du nombre de voix des Parties contractantes.

4. Il est procédé chaque année à une nouvelle fixation du nombre des voix, dans les conditions prévues ci-dessus.

Artikel 9

1. Kommissionen skall fastställa sin egen arbetsordning som skall antas enhälligt.

2. Denna skall bland annat innehålla bestämmelser som hänför sig till ordförandeposten, tillsättandet av arbetsgrupper och kommissionens arbetspråk.

Article 9

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

Artikel 10

Den personal och de resurser som krävs för kommissionens verksamhet skall ställas till dess förfogande genom Organets försorg.

Article 10

L'Agence met à la disposition de la Commission le personnel et les moyens matériels nécessaires à son fonctionnement.

Artikel 11

1. Kommissionen skall med relevanta stater och internationella organisationer upprätthålla förbindelser som är nödvändiga för att organisationens mål skall förverkligas.

2. Kommissionen skall särskilt, med beaktande av bestämmelserna i artikel 6.3 och 13, ensam vara bemyndigad att på organisationens vägnar ingå de överenskommelser med internationella organisationer, de fördragsslutande parterna eller andra stater som är nödvändiga för fullgörandet av de av organisationens uppgifter som anges i artikel 2.

3. På Organets förslag kan kommissionen till detta delegera beslutet att inleda förhandlingar och ingå överenskommelser som är nödvändiga för fullgörandet av de uppgifter som avses i artikel 2.

Article 11

1. La Commission assure avec les Etats et les organisations internationales intéressés les relations utiles à la réalisation de l'objet de l'Organisation.

2. La Commission est notamment, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 et de l'article 13, seule compétente pour conclure au nom de l'Organisation, avec les organisations internationales, les Parties contractantes ou les Etats tiers, les accords nécessaires à l'exécution des tâches de l'Organisation prévues à l'article 2.

3. La Commission peut, sur proposition de l'Agence, déléguer à cette dernière la décision d'ouvrir des négociations et de conclure les accords nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'article 2.

Artikel 12

Överenskommelserna mellan organisationen och en eller flera fördragsslutande parter eller en eller flera icke-medlemsstater eller en internationell organisation om de uppdrag som avses i artikel 2 skall fastställa uppgifter, rättigheter och förpliktelser för var och en av parterna i överenskommelsen samt de ekonomiska uppgörelserna och skall ange de åtgärder som skall vidtas. Organet får förhandla om sådana överenskommelser enligt bestämmelserna i artiklarna 6.3 och 11.3.

Article 12

Les accords entre l'Organisation et une ou plusieurs Parties contractantes ou un ou plusieurs Etats non membres ou une organisation internationale, relatifs aux tâches prévues à l'article 2 doivent fixer les tâches droits et obligations respectifs des Parties aux accords ainsi que les conditions de financement et déterminer les mesures à prendre. Ils peuvent être négociés par l'Agence dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 6 et au paragraphe 3 de l'article 11.

Artikel 13

Inom ramen för kommissionens direktiv får Organet upprätta de förbindelser som är oundgängliga för samordningen av flygtrafik och för tillhandahållandet av organets tjänster

Article 13

Dans le cadre des directives données par la Commission, l'Agence peut établir avec les services techniques intéressés, publics ou privés, relevant des Parties contractantes,

med lämpliga offentliga eller privata serviceorganisationer hos de fördragsslutande parterna, icke-medlemsstater eller internationella organisationer. I detta syfte får avtal av rent administrativ, teknisk eller kommersiell karaktär ingås av Organet på organisationens vägnar i den mån som de är nödvändiga för Organets verksamhet, på villkor att detta underrättar kommissionen om ingångna avtal.

d'Etats non contractants ou d'organismes internationaux, les relations indispensables à la coordination de la circulation aérienne et au fonctionnement de ses propres services. Elle peut conclure à cet effet, au nom de l'Organisation, sous réserve d'en informer la Commission, des contrats de caractère purement administratif, technique ou commercial dans la mesure où ils sont nécessaires à son fonctionnement.

Artikel 14

1. Karaktären av samhällsintresse skall när det behövs erkännas enligt den interna rätten med de följder som bestämmelserna i denna rätt får i samband med expropriation i det allmännas intresse vad gäller förvärv av fast egendom som är nödvändig för lokalisering av organisationens installationer under förutsättning av den berörda regeringens samtycke. Expropriationsförfarande grundat på samhällsintresse får sättas i gång av den berörda statens behöriga myndigheter, i enlighet med dess interna rätt, för förvärv av sådan egendom när en uppgörelse i godo inte går att uppnå.

2. Inom de fördragsslutande parternas territorier där det förfarande som avses i föregående punkt inte finns kan organisationen utnyttja de förfaranden för tvångsköp som kan användas till förmån för civil luftfart och telekommunikationer.

3. De fördragsslutande parterna erkänner organisationens rätt att med avseende på alla installationer som görs och tjänster som införs för deras räkning inom deras respektive territorier utnyttja tillämpningen av intern rätt vad gäller de restriktioner i äganderätten till fast egendom som kan föreligga till förmån för samhällsintresset i samband med inhemska tjänster för samma ändamål och särskilt i fråga om servitut.

4. Organisationen skall bära de kostnader som blir en följd av tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel inklusive den ersättning som skall betalas enligt lagen i den stat inom vars territorium egendomen är belägen.

Article 14

1. Le caractère d'utilité publique est reconnu, le cas échéant, conformément aux législations nationales, avec les effets qui découlent des dispositions de celles-ci relatives à l'expropriation pour cause d'utilité publique, aux acquisitions immobilières nécessaires à l'implantation des installations de l'Organisation, sous réserve de l'accord des Gouvernements intéressés. La procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique pourra être diligentée par les autorités compétentes de l'Etat en cause, conformément à sa législation nationale, en vue de réaliser ces acquisitions à défaut d'accord amiable.

2. Sur le territoire des Parties contractantes où la procédure visée au paragraphe précédent n'existe pas, l'Organisation peut bénéficier des procédures d'acquisition forcée utilisables au profit de l'aviation civile et des télécommunications.

3. Les Parties contractantes reconnaissent à l'Organisation, pour les ouvrages et services établis pour son compte sur leurs territoires respectifs, le bénéfice de l'application des réglementations nationales relatives aux limitations du droit de propriété immobilière qui existeraient dans l'intérêt public au profit des services nationaux pour le même objet et notamment de celles qui concernent les servitudes d'utilité publique.

4. L'Organisation supportera les frais découlant de l'application des dispositions du présent article, y compris le montant des indemnités dues conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel les biens sont situés.

Artikel 15

Om organisationen utför de uppdrag som avses i artikel 2.2 (b), skall Organet tillämpa de föreskrifter som gäller inom de fördragsslutande parternas territorier och i det luftrum där tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster anför trots å dem enligt de internationella överenskommelser som de är parter i.

Article 15

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence applique les règlements en vigueur sur les territoires des Parties contractantes et dans les espaces aériens pour lesquels la fourniture des services de la circulation aérienne leur est confiée en vertu des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Artikel 16

Om organisationen utför de uppgifter som avses i artikel 2.2 (b), skall Organet inom gränserna för flygtrafikledningstjänsternas befogenheter ge befälhavaren på luftfartyg alla nödvändiga instruktioner. Befälhavarna på luftfartyg är skyldiga att lyda dessa instruktioner utom i de fall av force majeure som förutses i de föreskrifter som avses i föregående artikel.

Article 16

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2 et dans la limite des droits conférés aux services de la circulation aérienne, l'Agence donne aux commandants d'aéronefs toutes instructions nécessaires. Ils sont tenus de s'y conformer, hormis les cas de force majeure envisagés dans les règlements mentionnés à l'article précédent.

Artikel 17

I händelse av att organisationen utför de uppgifter som anges i artikel 2.2 (b) skall överträdelser av flygtrafikföreskrifter som görs i det luftrum där Organet anför trots tillhandahållandet av flygtrafikledningstjänster registreras i rapporter av tjänstemän som särskilt bemyndigats av Organet för denna uppgift med beaktande av den rättighet som de fördragsslutande parternas tjänstemän har enligt intern rätt att rapportera överträdelser av samma slag. De ovan nämnda rapporterna skall ha samma verkan inför nationella domstolar som de som avfattas av statliga tjänstemän med kompetens att rapportera överträdelser av samma slag.

Article 17

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les infractions à la réglementation de la navigation aérienne commises dans l'espace où la fourniture des services de la circulation aérienne est confiée à l'Agence sont constatées dans les procès-verbaux par des agents spécialement commissionnés par elle à cet effet, sans préjudice du droit reconnu par les législations nationales aux agents des Parties contractantes de constater les infractions de même nature. Les procès-verbaux visés ci-dessus ont devant les tribunaux nationaux la même valeur que ceux dressés par les agents nationaux qualifiés pour constater les infractions de même nature.

Artikel 18

1. Spridningen av skrifter och annat informationsmaterial som skickas från eller till

Article 18

1. La circulation des publications et des autres supports d'information expédiés par

organisationen i samband med dess officiella verksamhet får inte begränsas på något sätt.

2. Organisationen skall åtnjuta en behandling med avseende på tjänstemeddelanden och överföring av alla sina dokument som inte är mindre förmånlig än den som varje fördragslutande part beviljar jämförliga internationella organisationer.

Artikel 19

1. Organisationen skall vara befriad från alla pålagor, skatter och avgifter med avseende på sin tillkomst, upplösning eller likvidation i den stat där den har sitt säte och inom de fördragsslutande parternas territorier.

2. Organisationen skall vara befriad från alla pålagor, skatter och avgifter som är förenade med förvärvet av den fasta egendom som är nödvändig för att den skall kunna genomföra sitt uppdrag.

3. Organisationen skall vara befriad från alla direkta skatter som är tillämpliga på den, dess egendom, tillgångar och inkomster.

4. Organisationen skall vara befriad från alla indirekta skatter som faller på den till följd av en låneemission.

5. Den skall befrias från all beskattning som har karaktären av undantag eller diskriminering.

6. De typer av befrielse som avses i denna artikel gäller inte för de skatter och avgifter som inkasseras för allmännyttiga tjänster.

Artikel 20

1. Organisationen skall vara befriad från alla tullavgifter, skatter och andra avgifter med motsvarande verkan utom sådana som avser utförda tjänster och skall undantas från varje import- eller exportförbud eller begränsning med avseende på material, utrustning, förråd och andra artiklar som importeras för organisationens tjänstebruk och som är avsedda för organisationens byggnader och installationer eller för dess verksamhet.

l'Organisation ou destinés à celle-ci, et correspondant à ses activités officielles n'est soumise à aucune restriction.

2. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement aussi favorable que celui accordé par chaque Partie contractante aux organisations internationales similaires.

Article 19

1. L'Organisation est exonérée, dans l'Etat du Siège et sur le territoire des Parties contractantes, de tous droits et taxes à l'occasion de sa constitution, de sa dissolution et de sa liquidation.

2. Elle est exonérée des droits et taxes auxquels donneraient lieu les acquisitions de biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

3. Elle est exonérée de tous impôts directs susceptibles de s'appliquer à elle-même, à ses biens, avoirs et revenus.

4. Elle est exonérée des perceptions fiscales indirectes que pourraient entraîner les émissions d'emprunts et dont elle serait personnellement débitrice.

5. Elle est exonérée de tout impôt de caractère exceptionnel ou discriminatoire.

6. Les exonérations prévues au présent article ne s'étendent pas aux impôts et taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 20

1. L'Organisation est exonérée de tous droits de douane et taxes d'effet équivalent, autres que des redevances ou impositions représentatives de services rendus, et exemptée de toute prohibition et restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les matériaux, matériels, fournitures et autres objets importés pour l'usage officiel de l'Organisation et destinés aux immeubles et installations de l'Organisation ou à son

2. De varor som sålunda importeras får inte säljas, lånas ut eller överlåtas mot eller utan betalning inom den parts territorium dit de införts utom på de villkor som fastställts av den berörda fördragsslutande partens regering.

3. Alla kontrollåtgärder som anses lämpliga får vidtas för att säkerställa att den materiel och utrustning, de förråd och andra artiklar som avses i punkt 1 och som importeras för överlämnande till organisationen verkligen har levererats till denna organisation och faktiskt används för dess officiella byggnader och installationer eller för dess verksamhet.

4. Vidare skall organisationen befrias från alla tullavgifter och undantas från varje import- eller exportförbud eller begränsning med avseende på de tryckalster som omfattas av artikel 25 i den stadga som är en bilaga till denna konvention.

Artikel 21

1. Organisationen får inneha vilken valuta som helst och ha konton i varje valuta i den mån det är nödvändigt för att utföra de transaktioner som fordras för dess syfte.

2. De fördragsslutande parterna åtar sig att ge organisationen nödvändiga bemyndiganden för alla överföringar av kapital som är förenade med upprättandet av organisationen och med dess verksamhet, innefattande emission av lån och räntebetalningar för lån när låneemissionerna har bemyndigats av den berörda fördragsslutande partens regering, enligt de villkor som är fastställda i nationella föreskrifter och internationella överenskommelser, vilketdera som är tillämpligt.

Artikel 22

1. Organet får vända sig till kvalificerade personer som är medborgare i de fördragsslutande parterna med begäran om deras tjänster.

2. Organisationens personal och familje-

fonctionnement.

2. Les marchandises ainsi importées ne peuvent être ni vendues, ni prêtées ou cédées, soit à titre gratuit soit à titre onéreux, sur le territoire de la Partie dans laquelle elles auront été introduites, à moins que ce ne soit dans des conditions fixées par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

3. Toutes mesures de contrôle jugées utiles pourront être prises pour s'assurer que les matériaux, matériels, fournitures et autres objets indiqués au premier paragraphe et importés à destination de l'Organisation ont bien été livrés à ladite Organisation et affectés aux immeubles et installations officiels ou à son fonctionnement.

4. L'Organisation est en outre exonérée de tous droits de douane et exemptée de toute prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation en ce qui concerne les publications visées à l'article 25 des Statuts ci-annexés.

Article 21

1. L'Organisation peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. Les Parties contractantes s'engagent à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'Organisation y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée.

Article 22

1. L'Agence peut faire appel au concours de personnes qualifiées ressortissantes des Parties contractantes.

2. Les membres du personnel de l'Or-

medlemmar som ingår i deras hushåll skall undantas från inreserestriktioner och bestämmelser om registrering av utlänningar, på samma sätt som vanligen beviljas medlemmar av personalen i jämförliga internationella organisationer.

3. (a) I tider av internationell kris skall de fördragsslutande parterna bevilja organisationens personal och de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll samma möjligheter till repatriering som andra internationella organisationers personal.

(b) Bestämmelserna i (a) påverkar inte personalens förpliktelser mot organisationen.

4. Inget undantag får göras från bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel utom av skäl som rör allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsan.

5. Organisationens personal:

(a) skall beviljas befrielse från tull och andra avgifter än sådana som avser utförda tjänster när det gäller införande av deras personliga tillhörigheter, lösöre och andra hushållsartiklar som inte är nya och som de för in från utlandet när de först bosätter sig inom territoriet i fråga samt utförande av dessa tillhörigheter och lösöre när de lämnar sin tjänst,

(b) får när de tillträder sin tjänst inom något av de avtalsslutande parternas territorier temporärt införa sin privata bil utan att erlægga tull och sedan, men inte senare än i samband med att deras tjänst upphör, utföra detta fordon tullfritt, dock i båda fallen med beaktande av villkor som den berörda fördragsslutande partens regering i varje särskilt fall anser nödvändiga,

(c) åtnjuter okränkbarhet för alla sina officiella dokument.

6. De fördragsslutande parterna är inte förpliktade att bevilja sina egna medborgare de lättnader som anges i punkterna 5 (a) och (b) ovan.

7. Förutom de privilegier, befrielser och lättnader som beviljas organisationens personal skall det verkställande organets generaldirektör åtnjuta immunitet mot åtal med

ganisation ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer bénéficient des exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales similaires.

3. (a) Les Parties contractantes accordent, en période de crise internationale, aux membres du personnel de l'Organisation et aux membres de leur famille vivant à leur foyer, les mêmes facilités de rapatriement que celles reconnues au personnel des autres organisations internationales.

(b) Les obligations du personnel de l'Organisation vis-à-vis de celle-ci ne sont pas affectées par la disposition du (a) ci-dessus.

4. Il ne peut être fait exception aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article que pour des motifs tirés de l'ordre, de la sécurité ou de la santé publics.

5. Les membres du personnel de l'Organisation:

(a) bénéficient de la franchise des droits et taxes de douane autres que les redevances ou impositions représentatives de services rendus, pour l'importation des effets personnels, meubles et autres objets de ménage usagés qu'ils apportent de l'étranger lors du premier établissement et pour la réexportation de ces mêmes effets, meubles et objets, lors de la cessation de leurs fonctions;

(b) peuvent, à l'occasion de leur prise de fonction sur le territoire de l'une des Parties contractantes, importer temporairement en franchise leur voiture automobile personnelle et ensuite, au plus tard à la fin de leur temps de service, réexporter ce véhicule en franchise, sous réserve, dans l'une et l'autre hypothèse, des conditions jugées nécessaires dans tous les cas particuliers, par le Gouvernement de la Partie contractante intéressée;

(c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

6. Il n'est pas fait obligation aux Parties contractantes d'accorder à leurs propres ressortissants les facilités prévues aux (a) et (b) du paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le Directeur Général de l'Agence, outre les privilèges, exemptions et facilités prévus pour le personnel de l'Organisation, jouit de l'immunité de juridiction pour ses actes, y

avseende på handlingar, inklusive ord i tal och skrift, som han utför under sin tjänsteutövning. Denna immunitet gäller inte för trafikbrott eller skada som vållats av motorfordon som tillhör honom eller framförs av honom.

8. De berörda regeringarna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att garantera att överföringen av nettolöner sker utan restriktioner.

compris ses paroles et écrits, accomplis dans le cadre de son activité officielle; cette immunité n'est pas applicable en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière ou en cas de dommage causé par un véhicule lui appartenant ou conduit par lui.

8. Les Gouvernements intéressés prennent toutes mesures utiles pour assurer la liberté de transfert des salaires nets.

Artikel 23

Representanter för de fördragsslutande parterna skall under tjänsteutövning och under sina resor till och från mötesplatsen åtnjuta okränkbarhet för alla sina officiella dokument.

Article 23

Les représentants des Parties contractantes, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Artikel 24

Organisationen, generaldirektören och organisationens personal skall på grund av sitt eget socialförsäkringssystem vara befriade från obligatoriska avgifter till nationella försäkringskassor utan inskränkning av överenskommelser mellan organisationen och de fördragsslutande parterna som gällde vid ikraftträdandet av det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1981.

Article 24

En raison de son régime propre de prévoyance sociale, l'Organisation, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation sont exemptés de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, sans préjudice des arrangements existant entre l'Organisation et une Partie contractante lors de l'entrée en vigueur du Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

Artikel 25

1. Organisationens kontraktsrättsliga ansvar bestäms av den lag som är tillämplig på avtalet i fråga.

2. Vad beträffar utom obligatorisk ansvarighet skall organisationen gottgöra skador som den orsakat genom vållande från dess organs sida eller av dess tjänstemän inom ramen för deras anställning i den mån som denna skada kan tillskrivas dem. Föregående bestämmelse utesluter inte rätten till annan ersättning enligt de avtalsslutande parternas interna rätt.

Article 25

1. La responsabilité contractuelle de l'Organisation est réglée par la loi applicable au contrat en cause.

2. En ce qui concerne la responsabilité non contractuelle, l'Organisation doit réparer les dommages causés par la faute de ses organes ou de ses agents dans l'exercice de leurs fonctions dans la mesure où ces dommages leur sont imputables. La disposition qui précède n'est pas exclusive du droit à d'autres réparations fondé sur la législation nationale des Parties contractantes.

Artikel 26

1. (a) Organisationens installationer är okränkbara. Organisationens egendom och tillgångar är undantagna från varje form av rekvisition, expropriation eller konfiskation.

(b) Organisationens arkiv och alla dess officiella dokument är okränkbara var de än är placerade.

2. Organisationens egendom och tillgångar får inte beslagtogs och inte heller får de utmätas annat än genom domstolsbeslut. Organisationens installationer får dock inte beslagtogs eller utmätas.

3. Behöriga myndigheter i den stat där organisationen har sitt huvudkontor och i andra stater där organisationens installationer och arkiv är placerade skall dock, efter att ha informerat Organets generaldirektör, få tillgång till dessa installationer och arkiv för att möjliggöra rättsliga utredningar och säkerställa verkställigheten av domstolsbeslut inom sina respektive territorier.

Artikel 27

1. Organisationen skall vid alla tillfällen samarbeta med de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter för att underlätta god rättsskipning, säkerställa efterlevnaden av polisära föreskrifter och förhindra varje missbruk som de i denna konvention uppräknade privilegierna, immuniteten, befrielseerna och lättnaderna skulle kunna ge upphov till.

2. Organisationen skall så långt som det är möjligt underlätta utförandet av offentliga arbeten inom eller i närheten av alla fastigheter som anvisats för dess bruk inom de fördragsslutande parternas territorier.

Artikel 28

I händelse av att organisationen utför de uppdrag som avses i artikel 2.2 (b) är internationella överenskommelser och nationella föreskrifter om tillträde till, överflygning av och säkerhet inom de fördragsslu-

Article 26

1. (a) Les installations de l'Organisation sont inviolables. Les biens et avoirs de l'Organisation sont exemptés de toute réquisition, expropriation et confiscation.

(b) Les archives de l'Organisation et tous les papiers et documents officiels lui appartenant sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée, si ce n'est par décision de justice. Toutefois, les installations de l'Organisation ne peuvent être saisis ni faire l'objet de mesures d'exécution forcée.

3. Toutefois, pour effectuer les enquêtes judiciaires et assurer l'exécution des décisions de justice dans leur territoire respectif, les autorités compétentes de l'Etat du Siège et des autres pays où sont situées ces installations et archives ont accès, après en avoir avisé le Directeur Général de l'Agence, aux installations et archives de l'Organisation.

Article 27

1. L'Organisation collabore en tout temps avec les Autorités compétentes des Parties contractantes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police, et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités, exemptions ou facilités énumérés dans la présente Convention.

2. L'Organisation facilite dans la mesure du possible la réalisation des travaux d'intérêt public à exécuter sur le territoire des Parties contractantes à l'intérieur ou dans le voisinage des immeubles qui lui sont affectés.

Article 28

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, les accords internationaux et les réglementations nationales relatifs à l'accès, au survol et à la sécurité du territoire des

tande parternas territorier bindande för Organet, som skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa tillämpningen av sådana överenskommelser och föreskrifter.

Parties contractantes sont obligatoires pour l'Agence qui prend toutes mesures nécessaires à leur application.

Artikel 29

Om organisationen utför uppdrag enligt artikel 2.2 (b), är Organet skyldigt att lämna de fördragsslutande parter som begär det alla nödvändiga upplysningar om de luftfartyg för vilka det har ansvarighet i sin tjänsteutövning för att de fördragsslutande parterna skall kunna kontrollera att internationella överenskommelser och nationella föreskrifter tillämpas.

Article 29

Dans le cas où l'Organisation exercerait les tâches prévues au (b) du paragraphe 2 de l'article 2, l'Agence est tenue de donner aux Parties contractantes qui en formulent la demande toutes les informations relatives aux aéronefs dont elle a connaissance dans l'exercice de ses fonctions, afin de permettre aux dites Parties contractantes de contrôler l'application des accords internationaux et des règlements nationaux.

Artikel 30

De fördragsslutande parterna erkänner att det är nödvändigt för Organet att ha en balanserad ekonomi och åtar sig att inom de gränser och på de villkor som anges i den till denna konvention bifogade stadgan ställa skäliga ekonomiska resurser till Organets förfogande med beaktande av dess egen inkomst.

Article 30

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité pour l'Agence de réaliser son équilibre financier, et s'engagent à mettre à sa disposition, compte tenu de ses recettes propres, les moyens financiers appropriés dans les limites et conditions définies par les Statuts ci-annexés.

Artikel 31

1. Varje tvist som kan uppstå antingen mellan de fördragsslutande parterna eller mellan de fördragsslutande parterna och organisationen, företrädd av kommissionen, med avseende på tolkningen eller tillämpningen av denna konvention eller bilagorna till den och som inte har kunnat slitas genom direkt förhandling eller genom någon annan metod skall hänskjutas till skiljedom på begäran av någon av parterna.

2. För detta ändamål skall var och en av parterna i varje särskilt fall utse en skiljedomare och skiljedomarna skall gemensamt utse en tredje skiljedomare. Skulle någon av parterna inte ha utsett sin skiljedomare inom två månader från dagen för mottagandet av

Article 31

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties contractantes, soit entre les Parties contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou de ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre. Dans le cas où une partie n'aurait pas désigné son arbitre dans les deux mois de la date de réception de la requête de l'autre

den andra partens begäran eller om de utsedda skiljedomarna inte skulle lyckas enas om nomineringen av den tredje skiljedomaren inom dessa två månader, får endera parten anmoda ordföranden i Internationella domstolen att utse skiljedomare.

3. Skiljedomstolen fastställer sina egna regler för förfarandet.

4. Varje part skall bära kostnaderna för sin egen skiljedomare och sina företrädare i förhandlingarna inför domstolen. Kostnaderna för den tredje skiljedomaren och övriga kostnader skall bäras lika av parterna i tvisten. Skiljedomstolen får dock fastställa en annan kostnadsdelning om den anser det lämpligt.

5. Skiljedomstolens beslut skall vara bindande för parterna i tvisten.

Artikel 32

1. Organets stadga liksom ändringar som görs i denna med beaktande av de villkor som föreskrivs i denna konvention och i den stadga vilken är en bilaga till den gäller inom de fördragsslutande parternas territorier.

2. Varje ändring av bestämmelserna i stadgan skall enhälligt godkännas av kommissionen genom omröstning bland dess medlemmar.

3. Bestämmelserna i artiklarna 1, 11, 19 och 20 i den stadga som är en bilaga till denna konvention får emellertid inte ändras av kommissionen.

Artikel 33

I händelse av undantagstillstånd eller krig påverkar bestämmelserna i denna konvention inte de berörda fördragsslutande parternas handlingsfrihet.

Artikel 34

De fördragsslutande parterna åtar sig att se till att gällande lagfästa bestämmelser ägnade

partie, ou dans le cas où les arbitres n'auraient pu, dans les deux mois, se mettre d'accord sur la désignation du tiers arbitre, toute partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à ces désignations.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties pour une part égale. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 32

1. Les Statuts de l'Agence, ainsi que toutes modifications qui leur seraient apportées dans les conditions prévues à la présente Convention et aux Statuts y annexés, sont valables et ont effet sur le territoire des Parties contractantes.

2. Toute modification aux dispositions des Statuts est subordonnée à l'approbation de la Commission, statuant à l'unanimité de ses membres.

3. Toutefois les dispositions prévues aux articles 1, 11, 19 et 20 des Statuts ci-annexés ne sont pas susceptibles de modification par la Commission.

Article 33

En cas de crise ou de guerre, les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Parties contractantes concernées.

Article 34

Les Parties contractantes s'engagent à faire bénéficier l'Agence des dispositions

att säkerställa kontinuiteten i de tjänster som tillhandahålls av det allmänna tillämpas på Organet.

légales en vigueur destinées à assurer la continuité des services publics.

Artikel 35

1. Giltigheten för denna konvention i dess lydelse enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1981 utsträcks till att omfatta en tid av tjugo år från den dag då detta protokoll träder i kraft.

2. Denna tidsperiod skall automatiskt förlängas med femårsperioder, såvida inte en fördragsslutande part minst två år före utgången av den löpande perioden till den belgiska regeringen skriftligen uttryckt sin avsikt att frånträda konventionen. Den belgiska regeringen skall underrätta regeringarna i de andra staterna som är parter i konventionen om ett sådant frånträde.

3. Om organisationen upplöses genom tillämpning av föregående punkt, skall den anses bestå i avvecklingssyfte.

Artikel 36

1. Anslutning till denna konvention, i dess lydelse enligt det protokoll som öppnades för undertecknande i Bryssel 1981, av en annan stat än signatärstaterna till detta protokoll förutsätter:

(a) kommissionens enhälliga godkännande genom omröstning,

(b) att staten samtidigt deponerar ett anslutningsinstrument för den multilaterala överenskommelse om undervägsavgifter som öppnades för undertecknande i Bryssel 1981.

2. Kommissionens ordförande skall underrätta den stat som inte tillhör signatärstaterna om beslutet att godkänna anslutningen.

3. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta de andra signatärstaternas och anslutna staternas regeringar.

4. Anslutningen träder i kraft från och med den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet.

Article 35

1. La présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, est prorogée d'une durée de vingt ans, à compter de l'entrée en vigueur du Protocole précité.

2. Cette durée sera automatiquement prolongée par périodes de cinq années à moins qu'une Partie contractante n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à la Convention. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de ladite notification.

3. Si, en application de ce qui précède, l'Organisation est dissoute, elle est réputée exister pour les besoins de sa liquidation.

Article 36

1. L'adhésion à la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole ouvert à la signature à Bruxelles en 1981, de tout Etat non signataire du Protocole précité, est subordonnée:

(a) à l'accord de la Commission statuant à l'unanimité;

(b) au dépôt concomitant par cet Etat de son instrument d'adhésion à l'Accord multilatéral relatif aux redevances de route ouvert à la signature à Bruxelles en 1981.

2. La décision d'accepter l'adhésion est notifiée à l'Etat non signataire par le Président de la Commission.

3. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Denna sammanförda version av bestämmelserna i konventionen och de ändringar som protokollet innehåller är upprättad på de engelska, franska, holländska, portugisiska och tyska språken. Enligt slutklausulen i den internationella EUROCONTROL-konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet den 13 december 1960 samt enligt slutklausulen i protokollet den 12 februari 1981 om ändring av den förut nämnda konventionen skall den franska texten ha företräde i händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna.

Le présent dispositif de la Convention est établi en langues allemande, anglaise, française, néerlandaise et portugaise. En vertu de la clause finale de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, ainsi que de la clause finale du Protocol du 12 février 1981 amendant ladite Convention, le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

(Bilagorna till konventionen finns till påseende och kan erhållas hos Luftfartsverket, som vilket även lämnar uppgifter om dem på finska och svenska.)

(Översättning)

Multilateral överenskommelse om undervägsavgifter

FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND,
 REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,
 KONUNGARIKET BELGIEN,
 SPANIEN,
 FRANSKA REPUBLIKEN,
 FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRI-
 TANNIEN OCH NORD-IRLAND,
 IRLAND,
 STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,
 KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,
 PORTUGISISKA REPUBLIKEN,
 SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET,

i det följande kallade "de avtalsslutande staterna",

EUROPEISKA ORGANISATIONEN FÖR SÄKRARE FLYGTRAFIKTJÄNST, i det följande kallad "EUROCONTROL",

som beaktar att de överenskommelser som europeiska stater ingått med EUROCONTROL för uppbärande av undervägsavgifter måste ersättas på grund av ändringen av den internationella EUROCONTROL-konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet av den 13 december 1960;

som inser att samarbete med, avseende på fastställande och uppbärande av undervägsavgifter har visat sig effektivt tidigare;

som önskar fortsätta och stärka det upprättade samarbetet;

som är beslutna att med vederbörlig hänsyn till de riktlinjer som rekommenderas av Internationella civila luftfartsorganisationen genomföra ett enhetligt europeiskt system för undervägsavgifter, vilket skall stå öppet för så många europeiska stater som möjligt;

som är övertygade om att denna enhetlighet också kommer att underlätta samråd med användarna;

Accord multilateral relatif aux redevances de route

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,
 LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,
 LE ROYAUME DE BELGIQUE,
 L'ESPAGNE,
 LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
 L'IRLANDE,
 LE GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG,
 LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
 LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA CONFEDERATION SUISSE,

Ci-après dénommés "Les Etats contractants",

L'ORGANISATION EUROPEENNE POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE, ci-après dénommée "EUROCONTROL",

Considérant que les accords conclus par des Etats européens avec EUROCONTROL en vue de la perception de redevances de route, doivent être remplacés du fait de la modification de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960;

Reconnaissant que la coopération sur le plan de l'établissement et de la perception des redevances de route s'est avérée efficace dans le passé;

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération qui a été instaurée;

Décidés à mettre en oeuvre, compte tenu des orientations recommandées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, un système européen uniforme de redevances de route accessible au plus grand nombre possible d'Etats européens;

Convaincus que cette uniformisation permettra également de faciliter la consultation des usagers;

som beaktar att det är önskvärt för de stater som deltar i EUROCONTROL-systemet för undervägsavgifter att stärka organisationens befogenheter med avseende på indrivning av avgifter;

som inser att ett sådant system fordrar en ny rättslig grund;

har träffat följande överenskommelse:

Artikel 1

1. De fördragsslutande parterna är eniga om att anta gemensamma riktlinjer med avseende på avgifter för flygtrafiktjänst och hjälpmedel en route, i det följande kallade "undervägsavgifter", i luftrummet inom de flyginformationsregioner för vilka de har behörighet.

2. De är därför eniga om att upprätta ett gemensamt system för fastställande och uppbärande av undervägsavgifter och att för detta ändamål utnyttja EUROCONTROL:s tjänster.

3. Den permanenta kommissionen och EUROCONTROL:s administrativa kommitté skall därför utökas så att de omfattar företrädare för de avtalsslutande stater som inte är medlemmar i EUROCONTROL och kallas härefter "den utökade kommissionen" och "den utökade kommittén".

4. De flyginformationsregioner som nämns i punkt 1 ovan är förtecknade i bilaga 1 till denna överenskommelse. Varje ändring som en fördragsslutande stat önskar göra i förteckningen över sina flyginformationsregioner förutsätter ett enhälligt godkännande av den utökade kommissionen om den skulle leda till en förändring av gränserna för skall det totala luftrum som omfattas av denna överenskommelse. Varje förändring som inte leder till en sådan förändring skall av den berörda fördragsslutande staten anmälas till EUROCONTROL.

Artikel 2

Varje fördragsslutande stat har en röst i den utökade kommissionen, om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 6.1 (b).

Considérant qu'il est souhaitable que les Etats participant au système de redevances de route EUROCONTROL renforcent les pouvoirs de l'Organisation en matière de recouvrement des redevances;

Reconnaissant qu'un tel système exige de nouvelles bases juridiques;

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

1. Les Etats contractants conviennent d'adopter une politique commune pour ce qui est des redevances à percevoir au titre des installations et services de navigation aérienne de route ci-après dénommées "redevances de route", dans l'espace aérien des Régions d'Information de Vol relevant de leur compétence.

2. Ils conviennent en conséquence de créer un système commun d'établissement et de perception de redevances de route et d'utiliser à cette fin les services d'EUROCONTROL.

3. A cet effet la Commission permanente et le Comité de gestion d'EUROCONTROL sont élargis aux représentants des Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL et sont ci-après dénommés "la Commission élargie" et "le Comité élargi".

4. Les Régions d'Information de Vol mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont énumérées à l'Annexe 1 au présent Accord. Toute modification qu'un Etat contractant souhaite apporter à la liste de ses Régions d'Information de Vol est subordonnée à l'accord unanime de la Commission élargie, lorsqu'elle aurait pour effet de modifier les limites de l'espace aérien couvert par le présent Accord. Toute modification qui n'a pas un tel effet sera notifiée à EUROCONTROL par l'Etat contractant intéressé.

Article 2

Chaque Etat contractant dispose d'une voix à la Commission élargie, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 1 de l'article 6.

Artikel 3

1. Den utökade kommissionen, skall åta sig att upprätta det gemensamma systemet för undervägsavgifter på ett sådant sätt att

(a) dessa avgifter fastställs enligt en gemensam formel som tar hänsyn till de kostnader som åsamkas de fördragsslutande parterna med avseende på flygtrafiktjänst och hjälpmedel en route, och det praktiska genomförandet av systemet, likaväl som de kostnader EUROCONTROL åsamkas i samband med det praktiska genomförandet av systemet,

(b) dessa avgifter uppbärs av EUROCONTROL som en enhetsavgift per flygning.

2. Den utökade kommissionen skall för de ändamål som avses ovan:

(a) fastställa principer för bedömning av de kostnader som avses i punkt 1 (a);

(b) fastställa den formel som skall tillämpas vid beräkningen av undervägsavgifter;

(c) godkänna återvinningsandelen för varje debiteringsperiod av de kostnader som avses i punkt 1 (a) ovan;

(d) bestämma den avräkningsenhet i vilken undervägsavgifterna anges;

(e) bestämma tillämpningsvillkoren, inklusive betalningsvillkoren, för systemet liksom priser per enhet och tariffer samt den period under vilken de skall gälla;

(f) fastställa principerna för befrielse från undervägsavgifter;

(g) godkänna den utökade kommitténs rapporter;

(h) anta de budgetföreskrifter som skall vara tillämpliga på systemet för undervägsavgifter;

(i) godkänna överenskommelser mellan EUROCONTROL och varje stat som önskar begagna sig av EUROCONTROL:s resurser eller tekniska medverkan i samband med luftfartsavgifter som inte omfattas av denna överenskommelse;

(j) godkänna den budgetbilaga som den utökade kommittén skall lägga fram enligt artikel 5.1 (c).

3. Den utökade kommissionen skall enhäl-

Article 3

1. La Commission élargie a pour mission d'établir le système commun de redevances de route de manière que:

(a) ces redevances soient établies suivant une formule commune qui tienne compte des coûts encourus par les Etats contractants au titre des installations et service de la navigation aérienne de route et de l'exploitation du système ainsi que des coûts encourus par EUROCONTROL pour l'exploitation du système;

(b) ces redevances soient perçues par EUROCONTROL à raison d'une redevance unique par vol effectué.

2. La Commission élargie est chargée à cet effet:

(a) d'établir les principes régissant la détermination des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;

(b) d'établir la formule de calcul des redevances de route;

(c) d'approuver pour chaque période d'application le taux de recouvrement des coûts mentionnés au (a) du paragraphe 1 ci-dessus;

(d) de déterminer l'unité de compte dans laquelle les redevances de route sont exprimées;

(e) de déterminer les conditions d'application du système, y compris les conditions de paiement ainsi que les taux unitaires, les tarifs et leur période d'application;

(f) de déterminer les principes applicables en matière d'exonération de redevances de route;

(g) d'approuver les rapports du Comité élargi;

(h) d'arrêter le règlement financier applicable au système de redevances de route;

(i) d'approuver les accords entre EUROCONTROL et tout Etat désireux d'utiliser les moyens ou l'assistance technique d'EUROCONTROL en matière de redevances de navigation aérienne ne relevant pas du présent Accord;

(j) d'approuver l'annexe budgétaire proposée par le Comité élargi conformément au (c) du paragraphe 1 de l'article 5.

3. La Commission élargie établit son

ligt fastställa sina procedurregler genom omröstning bland samtliga fördragsslutande stater.

règlement intérieur à l'unanimité de tous les Etats contractants.

Artikel 4

Varje fördragsslutande stat har en röst i den utökade kommittén, om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 6.2 (b).

Article 4

Chaque Etat contractant dispose d'une voix au Comité élargi, sous réserve des dispositions du (b) du paragraphe 2 de l'article 6.

Artikel 5

1. Den utökade kommittén skall åta sig att
(a) förbereda den utökade kommissionens beslut;

(b) övervaka det praktiska genomförandet av systemet för undervägsavgifter innefattande utnyttjandet av de resurser som EUROCONTROL använder för detta ändamål och att vidta alla nödvändiga åtgärder, särskilt vad gäller återvinning av undervägsavgifter, enligt den utökade kommissionens beslut;

(c) redogöra inför den utökade kommissionen för de resurser som behövs för verksamheten avseende systemet för undervägsavgifter och förelägga kommissionen den budgetbilaga som avser EUROCONTROL:s verksamhet i samband med undervägsavgifter;

(d) utföra varje annan uppgift som den utökade kommissionen anförtrot den.

2. Den utökade kommittén fastställa sina egna procedurregler med beaktande av bestämmelserna i artikel 6.2 (a).

Article 5

1. Le Comité élargi est chargé:

(a) de préparer les décisions de la Commission élargie;

(b) de surveiller le fonctionnement du système de redevances de route, y compris l'utilisation des moyens mis en oeuvre à cette fin par EUROCONTROL et de prendre toutes mesures nécessaires notamment en ce qui concerne le recouvrement des redevances de route, conformément aux décisions de la Commission élargie;

(c) de faire rapport à la Commission élargie sur les moyens nécessaires au fonctionnement du système de redevances de route et de lui soumettre l'annexe budgétaire relative aux activités d'EUROCONTROL en matière de redevances de route;

(d) de toutes autres tâches qui lui sont confiées par la Commission élargie.

2. Le Comité élargi établit son règlement intérieur sous réserve des dispositions prévues au (a) du paragraphe 2 de l'article 6.

Artikel 6

1. Den utökade kommissionens beslut skall fattas enligt följande:

(a) beslut i de ärenden som avses i artikel 3.2 (a)-(f) och (h) skall fattas enhälligt genom omröstning bland samtliga fördragsslutande stater och skall vara bindande för alla fördragsslutande stater. Om ett enhälligt beslut inte uppnås, skall den utökade kommissionen fatta beslut med två tredjedels majoritet av de avgivna rösterna. Varje fördragsslutande stat som på grund av överordnade nationella hänsyn inte kan tillämpa

Article 6

1. Les décisions de la Commission élargie sont acquises dans les conditions suivantes:

(a) dans les cas prévus aux (a) à (f) et (h) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à l'unanimité de tous les Etats contractants et sont obligatoires pour chaque Etat contractant; à défaut de décisions unanime, la Commission élargie prend une décision à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés; tout Etat contractant qui ne peut, pour des raisons impératives d'intérêt national, appliquer cette décision présente à la

detta beslut, skall till den utökade kommissionen lämna en förklaring och ange skälen för detta;

(b) för beslut i ärenden som avses i artikel 3.2 (i) och (j) fordras två tredjedels majoritet av antalet avgivna röster under förutsättning att rösterna omfattar den vägda majoriteten av medlemsstaterna i EUROCONTROL enligt de bestämmelser som återges i bilaga 2 till denna överenskommelse. EUROCONTROL skall varje år underrätta de fördragsslutande stater som inte är medlemsstater i EUROCONTROL om det antal röster som medlemsstaterna har rätt till enligt de nämnda bestämmelserna;

(c) för beslut i ärenden som anges i artikel 3.2 (g) fordras två tredjedels majoritet av antalet avgivna röster. Detta gäller även för förhandlingar som den utökade kommissionen på EUROCONTROL:s vägnar inleder inför den skiljedomstol som avses i artikel 25.

2. (a) Den utökade kommitténs procedurregler, inklusive reglerna om beslutsfattande, skall enhälligt godkännas av den utökade kommissionen genom omröstning bland samtliga fördragsslutande stater,

(b) I ärenden som avses i artikel 5.1 (c) skall dock den utökade kommitténs beslut fattas enligt bestämmelserna i punkt 1 (b) i denna artikel.

Artikel 7

EUROCONTROL skall i enlighet med tillämpliga regler fastställa de undervägsavgifter som skall erläggas för varje flygning i det luftrum som definieras i artikel 1.

Artikel 8

EUROCONTROL skall uppbära de undervägsavgifter som anges i artikel 7. De skall utgöra en enhetsavgift som skall erläggas för varje flygning och motsvaras av en enda fordran vilken tillkommer EUROCONTROL och som skall betalas till dess huvudkontor.

Commission élargie un exposé de ces raisons;

(b) dans les cas prévus aux (i) et (j) du paragraphe 2 de l'article 3, la décision est prise à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés sous réserve que ces suffrages comprennent la majorité pondérée des Etats membres d'EUROCONTROL telle qu'elle résulte des dispositions reproduites à l'Annexe 2 du présent Accord; chaque année, EUROCONTROL fait connaître aux Etats contractants qui ne sont pas membres d'EUROCONTROL le nombre de voix dont disposent les Etats membres d'EUROCONTROL en application de ces dispositions;

(c) dans les cas prévus au (g) du paragraphe 2 de l'article 3, les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés. Il en est de même pour les recours introduits au nom d'EUROCONTROL par la Commission élargie devant le tribunal arbitral prévu à l'article 25.

2. (a) Le règlement intérieur du Comité élargi y compris les règles relatives aux prises de décision, est approuvé par la Commission élargie à l'unanimité de tous les Etats contractants.

(b) Toutefois, au cas mentionné au (c) du paragraphe 1 de l'article 5, les délibérations du Comité élargi sont prises conformément au (b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 7

EUROCONTROL détermine selon la réglementation en vigueur les redevances de route dues pour chaque vol effectué dans l'espace aérien défini à l'article 1.

Article 8

EUROCONTROL perçoit les redevances de route mentionnées l'article 7. A cette fin, elles constituent une redevance unique due pour chaque vol qui est une créance unique d'EUROCONTROL et payable à son siège.

Artikel 9

Skyldig att betala avgiften är den som var brukare av luftfartyget vid den tidpunkt då flygningen utfördes.

Article 9

La redevance est due par la personne qui exploitait l'aéronef au moment où le vol a eu lieu.

Artikel 10

Om brukarens identitet är okänd, skall luftfartygets ägare anses vara brukaren om han inte visar vem som i annat fall var brukare.

Article 10

Au cas où l'identité de l'exploitant n'est pas connue, le propriétaire de l'aéronef est réputé être l'exploitant jusqu'à ce qu'il ait établi quelle autre personne avait cette qualité.

Artikel 11

När en gäldenär inte har betalat belopp som har förfallit till betalning, får åtgärder vidtas för indrivning.

Article 11

Lorsque le débiteur ne s'est pas acquitté de la somme due, celle-ci peut faire l'objet d'un recouvrement forcé.

Artikel 12

1. Åtgärder för indrivning av det till betalning förfallna beloppet får vidtas antingen av EUROCONTROL eller på EUROCONTROL:s begäran av en fördragsslutande stat.

2. Indrivning skall genomföras genom antingen rättsligt eller administrativt förfarande.

3. Varje fördragsslutande stat skall underätta EUROCONTROL om de förfaranden som tillämpas i denna stat samt om behöriga domstolar eller administrativa myndigheter.

Article 12

1. La procédure de recouvrement de la somme due est engagée, soit par EUROCONTROL, soit, à la requête d'EUROCONTROL, par un Etat contractant.

2. Le recouvrement est poursuivi, soit par voie judiciaire, soit par voie administrative.

3. Chaque Etat contractant fait connaître à EUROCONTROL les procédures qui sont appliquées dans cet Etat ainsi que les juridictions ou les autorités administratives compétentes.

Artikel 13

Åtgärder för indrivning inom den fördragsslutande statens territorium skall vidtas:

(a) där gäldenären har sitt hemvist eller säte,

(b) där gäldenären har ett driftsställe om varken hans hemvist eller säte är beläget inom en fördragsslutande stats territorium,

(c) när de behörighetsgrunder som anges i (a) och (b) ovan inte föreligger: där gäldenären har tillgångar;

Article 13

La procédure de recouvrement est introduite dans l'Etat contractant:

(a) où le débiteur a son domicile ou son siège;

(b) où le débiteur possède un établissement commercial si son domicile ou siège ne sont pas situés sur le territoire d'un Etat contractant;

(c) où le débiteur possède des avoirs, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) när behörighetsgrunderna enligt (a)-(c) ovan inte på föreligger: där EUROCONTROL har sitt huvudkontor.

(d) où EUROCONTROL a son siège, en l'absence des chefs de compétence énoncés aux paragraphes (a) à (c) ci-dessus.

Artikel 14

EUROCONTROL skall ha befogenhet att vidta rättsliga åtgärder inför behöriga domstolar och administrativa myndigheter i stater som inte är parter i denna överenskommelse.

Article 14

EUROCONTROL a la capacité d'introduire une action devant les juridictions et les autorités administratives compétentes des Etats qui ne sont pas parties au présent Accord.

Artikel 15

Följande avgöranden som meddelats i en fördragsslutande stat skall erkännas och verkställas i övriga fördragsslutande stater:

- (a) slutliga avgöranden av en domstol;
- (b) administrativ myndighets avgörande som varit möjligt att överklaga till domstol men inte längre är det antingen på grund av att domstolen avslagit överklagandet genom ett slutligt avgörande eller på grund av att överklagandet har dragits tillbaka eller därför att tiden för fullföljd har löpt ut.

Article 15

Sont reconnues et exécutées dans les autres Etats contractants, les décisions suivantes prises dans un Etat contractant:

- (a) les décisions juridictionnelles définitives;
- (b) les décisions administratives qui ont été susceptibles de recours juridictionnel, mais ne le sont plus, soit parce que la juridiction a rejeté le recours par une décision définitive, soit parce que le requérant s'est désisté, soit par expiration du délai de recours.

Artikel 16

Avgöranden enligt artikel 15 skall inte erkännas eller verkställas i följande fall:

- (a) om domstolen eller den administrativa myndigheten i ursprungsstaten saknade behörighet enligt artikel 13;
- (b) om avgörandet är uppenbart oförenligt med grunderna för rättsordningen i den anmodade staten;
- (c) om gäldenären inte i tillräckligt god tid underrättats om den administrativa myndighetens avgörande eller det rättsliga förfarandet för att göra det möjligt för honom att föra sin talan eller överklaga till en domstol eller;
- (d) om talan med avseende på samma undervägsavgifter redan anhängiggjorts och väntar på avgörande vid domstol eller en administrativ myndighet i den anmodade staten;
- (e) avgörandet är oförenligt med ett avgö-

Article 16

Les décisions mentionnées à l'article 15 ne sont pas reconnues ni exécutées dans les cas suivants:

- (a) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine n'était pas compétente dans les termes énoncés par l'article 13;
- (b) si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
- (c) si le débiteur n'a pas été avisé de la décision administrative ou de l'introduction de l'instance en temps utile pour se défendre ou exercer les recours juridictionnels;
- (d) si une instance relative aux mêmes redevances, introduite en premier lieu, est pendante devant une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis;
- (e) si la décision est inconciliable avec une

rande rörande samma undervägsavgifter som meddelats i den anmodade staten;

(f) om domstolen eller myndigheten i ursprungslandet för att komma fram till sitt avgörande har avgjort en preliminär fråga om fysiska personers rättsliga ställning, rättskapacitet eller rättshandlingsförmåga, rätt till egendom grundad på makars förmögenhetsförhållanden, arv eller testamente på ett sätt som står i strid med en internationellt privaträttslig bestämmelse i den stat i vilken erkännande begärs, såvida inte samma resultat skulle uppnåtts genom tillämpning av sistnämnda stats internationellt privaträttsliga bestämmelser.

Artikel 17

De avgöranden som avses i artikel 15 skall, om de går att verkställa i ursprungslandet, verkställas enligt den anmodade statens lagar. Vid behov skall en verkställighetsorder på begäran utfärdas av en domstol eller en administrativ myndighet i den anmodade staten.

Artikel 18

1. Begäran skall åtföljas av:
 (a) bestyrkt kopia av avgörandet;
 (b) när det gäller en meddelad tredskodom: originalet eller en bestyrkt kopia av en handling som visar att gäldenären vederbörligen delgivits stämning;

(c) när det gäller ett administrativt avgörande: en handling som visar att kraven i artikel 15 är uppfyllda;

(d) en handling som visar att avgörandet är verkställbart i ursprungslandet och att gäldenären underrättats om avgörandet i tillräcklig tid.

2. En vederbörligen bestyrkt översättning av handlingarna skall tillhandahållas om domstolen eller den administrativa myndigheten i den anmodade staten begär det.

décision relative aux mêmes redevances et rendue dans l'Etat requis;

(f) si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis.

Article 17

Les décisions mentionnées à l'article 15 qui sont exécutoires dans l'Etat d'origine sont mises à exécution conformément à la législation en vigueur dans l'Etat requis. En tant que de besoin, la décision est revêtue de la formule exécutoire sur simple requête par une juridiction ou une autorité administrative de l'Etat requis.

Article 18

1. La requête est accompagnée:
 (a) d'une expédition de la décision;
 (b) dans le cas d'une décision juridictionnelle rendue par défaut, de l'original ou d'une copie certifiée conforme d'un document établissant que le débiteur a reçu en temps utile signification ou notification de l'acte introductif d'instance;

(c) dans le cas d'une décision administrative, d'un document établissant que les exigences prévues à l'article 15 sont satisfaites;

(d) de tout document établissant que la décision est exécutoire dans l'Etat d'origine et que le débiteur a reçu en temps utile une signification de la décision.

2. Une traduction dument certifiée des documents est fournie si la juridiction ou l'autorité administrative de l'Etat requis l'exige. Aucune légalisation ni formalité analogue

Legalisering eller annat liknande förfarande får inte krävas.

n'est requise.

Artikel 19

1. Begäran kan endast vägras någon av de grunder som anges i artikel 16. Beslutet får under inga förhållanden omprövas i sak i den anmodade staten.

2. Tillämplig lag på förfarandet för erkännande och verkställande av avgörandet skall vara den anmodade statens lag i den mån inte annat föreskrivs i denna överenskommelse.

Article 19

1. La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus à l'article 16. En aucun cas, la décision ne peut faire l'objet d'une révision au fond dans l'Etat requis.

2. La procédure relative à la reconnaissance et à l'exécution de la décision est régie par la loi de l'Etat requis dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

Artikel 20

De belopp som uppbärs av EUROCONTROL skall betalas till de fördragsslutande staterna enligt den utökade kommitténs beslut.

Article 20

Le montant perçu par EUROCONTROL sera versé aux Etats contractants dans les conditions prévues par décision du Comité élargi.

Artikel 21

När en fordran indrivs av en fördragsslutande stat, skall det uppburna beloppet ofördröjligen betalas till EUROCONTROL som skall förfara enligt artikel 20. De kostnader för indrivning som denna stat ådragit sig skall debiteras EUROCONTROL.

Article 21

Lorsqu'un Etat Contractant a recouvré la créance, le montant effectivement perçu est versé dans les meilleurs délais à EUROCONTROL, qui applique la procédure prévue à l'article 20. Les frais de recouvrement encourus par cet Etat sont mis à la charge d'EUROCONTROL.

Artikel 22

Behöriga myndigheter i de fördragsslutande staterna skall samarbeta med EUROCONTROL när det gäller fastställande och uppbärande av undervägsavgifter.

Article 22

Les autorités des Etats contractants coopèrent avec EUROCONTROL dans l'établissement et la perception des redevances de route.

Artikel 23

Om den utökade kommittén enhälligt beslutar att avstå från indrivning av en avgift, får de berörda fördragsslutande staterna vidta den åtgärd de bedömer lämplig. I ett sådant fall upphör bestämmelserna om indrivning samt erkännande och verkställande av avgöranden i denna överenskommelse att gälla.

Article 23

Si le Comité élargi décide à l'unanimité d'abandonner le recouvrement d'une redevance, les Etats Contractants concernés peuvent prendre toutes mesures qu'ils jugent appropriées. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au recouvrement, à la reconnaissance et à l'exécution des décisions cessent d'être applicables.

Artikel 24

I händelse av undantagstillstånd eller krig påverkar bestämmelserna i denna överenskommelse inte de berörda fördragsslutande staternas handlingsfrihet.

Artikel 25

1. Varje tvist som kan uppstå antingen mellan de fördragsslutande staterna eller mellan de fördragsslutande staterna och EUROCONTROL, företrädd av den utökade kommissionen, med avseende på tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller av bilagorna till den och som inte har kunnat slitas genom direkt förhandling eller med någon annan metod skall hänskjutas till skiljedom på begäran av någon av parterna.

2. För detta ändamål skall var och en av parterna i varje särskilt fall utse en skiljedomare och skiljedomarna skall gemensamt utse den tredje.

3. Skiljedomstolen fastställer sina egna regler för förfarandet.

4. Varje part skall bära kostnaderna för sin egen skiljedomare och sina företrädare i förhandlingarna inför domstolen. Kostnaderna för den tredje skiljedomaren och övriga kostnader skall bäras lika av parterna i tvisten. Skiljedomstolen får dock fastställa en annan kostnadsdelning om den anser det lämpligt.

5. Skiljedomstolens beslut är bindande för parterna i tvisten.

Artikel 26

Denna överenskommelse ersätter den multilaterala överenskommelsen om uppbärande av undervägsavgifter den 8 september 1970.

Denna bestämmelse inskränker inte giltigheten av något avtal mellan EUROCONTROL och en icke-medlemsstat i EUROCONTROL om uppbärande av undervägsavgifter med avseende på de flyginformationsregioner som avses i artikel 1 av denna överenskommelse. Ett sådant avtal skall fortsätta att gälla till dess att staten i fråga blir part i denna överenskommelse.

Article 24

En cas de crise ou de guerre, les dispositions du présent Accord ne peuvent porter atteinte à la liberté d'action des Etats contractants concernés.

Article 25

1. Tout différend qui pourra naître soit entre les Etats contractants, soit entre les Etats contractants et EUROCONTROL représentée par la Commission élargie, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des ses Annexes et qui n'aura pu être réglé par voie de négociations directes ou par tout autre mode de règlement sera soumis à arbitrage à la requête de l'une quelconque des parties.

2. A cet effet chacune des parties désignera dans chaque cas un arbitre, et les arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un tiers arbitre.

3. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure.

4. Chaque partie prendra à sa charge les frais concernant son arbitre et sa représentation dans la procédure devant le tribunal; les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais seront supportés par les parties à parts égales. Le tribunal arbitral peut toutefois fixer une répartition différente des frais s'il le juge approprié.

5. Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les parties au différend.

Article 26

Le présent Accord remplace l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route du 8 septembre 1970.

Cette disposition ne porte pas préjudice à tout Accord entre EUROCONTROL et un Etat non membre d'EUROCONTROL, relatif à la perception des redevances de route qui concerne les Régions d'Information de Vol visées à l'Article 1 du présent Accord, et qui restera en vigueur jusqu'à ce que cet Etat devienne partie au présent Accord.

Artikel 27

1. Denna överenskommelse skall, före dagen för ikraftträdandet, stå öppen för undertecknande av varje stat som vid tiden för undertecknandet deltar i EUROCONTROL-systemet för uppbärande av undervägsavgifter eller som genom ett enhälligt beslut av den permanenta kommissionen medgivits rätt att underteckna.

2. Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Belgiens regering. Ratifikation av det protokoll om ändring av den internationella EUROCONTROL-konventionen om samarbete för luftfartens säkerhet den 13 december 1960, som öppnades för undertecknande i Bryssel den 12 februari 1981, i det följande kallat "protokollet", skall även utgöra ratifikation av denna överenskommelse.

3. Denna överenskommelse träder i kraft den dag då protokollet träder i kraft med avseende på EUROCONTROL, medlemsstaterna i EUROCONTROL och de stater som har deponerat sina ratifikationsinstrument före denna dag.

4. När en stat deponerar sitt ratifikationsinstrument efter den dag då denna överenskommelse trädde i kraft, träder överenskommelsen med avseende på denna stat i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då ratifikationsinstrumentet deponerades.

5. EUROCONTROL blir part i denna överenskommelse genom att underteckna den.

6. Belgiens regering skall underrätta regeringarna i de övriga signatärstaterna i denna överenskommelse om varje undertecknande av denna överenskommelse, om deponering av varje ratifikationsinstrument och om datum för denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 28

1. Varje stat får ansluta sig till denna överenskommelse.

Med undantag för de europeiska stater som ansluter sig till den ändrade konventionen enligt artikel 27.2 får stater endast ansluta sig till denna överenskommelse sedan den utö-

Article 27

1. Le présent Accord est ouvert la signature, avant la date de son entrée en vigueur, de tout Etat participant à la date de la signature au système de perception des redevances de route EUROCONTROL ou admis à signer de l'accord unanime de la Commission permanente.

2. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique. La ratification du Protocole, ouvert à la signature le 12 février 1981 à Bruxelles, amendement la convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne "EUROCONTROL" du 13 décembre 1960, ci-après dénommé "le Protocole", emporte ratification dudit Accord.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui concerne EUROCONTROL, les Etats membres d'EUROCONTROL et les Etats qui auront déposé leur instrument de ratification à une date antérieure.

4. Pour tout Etat dont l'instrument de ratification est déposé après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

5. Par sa signature EUROCONTROL devient partie au présent Accord.

6. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats signataires dudit Accord de toute signature dudit Accord, de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28

1. Tout Etat peut adhérer au présent Accord.

Toutefois, à l'exception des Etats européens adhérant à la Convention amendée visée au paragraphe 2 de l'article 27, les Etats ne peuvent adhérer au présent Accord

kade kommissionen efter omröstning lämnat sitt enhälliga godkännande.

2. Anslutningsinstrumentet skall deponeras hos Belgiens regering som skall underrätta regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

3. Anslutningen träder i kraft från den första dagen i den andra månaden efter deponeringen av anslutningsinstrumentet.

Artikel 29

1. Stater som är parter i den ändrade konventionen är bundna av denna överenskommelse så länge som konventionen är i kraft.

2. Stater som inte är parter i den ändrade konventionen är bundna av denna överenskommelse under en tid av fem år från dagen då överenskommelsen träder i kraft med avseende på den berörda staten eller till dess att konventionen upphör, beroende på vilket som inträffar tidigast. Denna femårsperiod skall automatiskt förlängas med ytterligare femårsperioder om inte den berörda staten minst två år före utgången av den löpande perioden skriftligen underrättar Belgiens regering om sin avsikt att frånträda överenskommelsen. Belgiens regering skall skriftligen underrätta regeringarna i övriga fördragsslutande stater om ett sådant frånträde.

3. Belgiens regering skall skriftligen underrätta regeringarna i övriga fördragsslutande stater om varje meddelande från en fördragsslutande part i den ändrade konventionen om dess avsikt att säga upp denna konvention.

Artikel 30

Denna överenskommelse skall genom den belgiska regeringens försorg registreras hos Förenta nationernas generalsekreterare enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga och hos Internationella civila luftfartsorganisationens råd enligt artikel 83 i konventionen om internationell civil luftfart som

qu'avec l'approbation de la Commission élargie statuant à l'unanimité.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en avisera les Gouvernements des autres Etats contractants.

3. L'adhésion prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 29

1. Les Etats parties à la Convention amendée sont liés par le présent Accord aussi longtemps que ladite Convention amendée reste en vigueur.

2. Les Etats qui ne sont pas parties à la Convention amendée seront liés par le présent Accord pour une durée de cinq ans décomptée à partir du jour où il est, à leur égard, entré en vigueur ou jusqu'à expiration de la Convention, si cette dernière date est la plus rapprochée. Cette période de cinq ans est automatiquement prolongée par période de cinq ans à moins que l'Etat concerné n'ait manifesté par une notification écrite au Gouvernement du Royaume de Belgique, au moins deux ans avant l'expiration de la période en cours, son intention de mettre fin à sa participation au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de ladite notification.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera par écrit les Gouvernements des autres Etats contractants de toute notification faite par une Partie contractante à la Convention amendée de son intention de mettre fin à ladite Convention.

Article 30

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fera enregistrer le présent Accord auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et auprès du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, conformément à l'article 83 de la

undertecknades i Chicago den 7 december 1944.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade, efter att ha uppvisat sin oinskränkta fullmakt som befunnits vara i vederbörlig ordning, undertecknat denna överenskommelse.

UPPRÄTTAD i Bryssel den 12 februari 1981 på engelska, spanska, franska, nederländska, portugisiska och tyska språken, vilka alla äger lika giltighet, i ett enda original som skall deponeras i den belgiska regeringens arkiv. Den belgiska regeringen skall överlämna bestyrkta kopior till de andra signatarstaternas regeringar. I händelse av bristande överensstämmelse mellan texterna skall den franska texten ha företräde.

Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

EN FOIE DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 12 février 1981, en langues allemande, anglaise, espagnole, française, néerlandaise et portugaise, les six textes étant également authentiques, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

(Bilagorna till den multilaterala överenskommelsen finns till påseende och kan erhållas hos Luftfartsverket, som vilket även lämnar uppgifter om den på finska och svenska.)



Nr 69—70, 4 1/2 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X